

# VIRÖS LOBOGÓ

Az RMP Arad városi és rajoni bizottsága, a városi és rajoni néptanács lapja

XIII. évfolyam,  
4241. szám  
—  
4 oldal,  
20 bani  
—  
1958,  
október 19,  
vasárnap

## Időszerű kérdések

### Új lendülettel a versenyben — az ünnep tiszteletére

Üzemek, gyárak, kisipari termelőszövetkezetek dolgozói országsszerte és így városunkban és rajonunkban is nagy ünnepre: a Nagy Októberi Szocialista Forradalom 41. évfordulójára készülnek ezekben a napokban.

Hagyományossá vált ipari és más gazdasági egységeinkben az a törekvés, hogy a munkássztyál nagy ünnepeit a termelési sikerek növelésével fogadják. S dolgozóink a mindinkább celszerűbb és tartalmasabbá váló szocialista versenyt tekintik a termelési sikerekért vívott harc legjelentősebb eszközének. Az évek során számos formája kialakult a versenynek és jelenleg a legjellemzőbb, hogy az egyének, munkacsapatok, üzemsztyálak, vagy országos vonatkozású versenyek folyamatosakká váltak. Helyes ez, hiszen azt jelenti, hogy az év elején kiűzt feladatok magában foglalják az illető termelési egységek tervei legfontosabb célkitűzéseinek megvalósítását és így a verseny eredményesen szolgálja szocialista iparunk és az egész népgazdaság fejlesztését, dolgozó népünk élet-színvonalának növelését.

Az aradi üzemek, gyárak és kisipari termelőszövetkezetek dolgozói sokrétű és jelentős kötelezettségvállalásokat tettek a munkássztyál közeli nagy ünnepének méltó köszöntésére. Ime néhány példa arról, hogy miként váltják valóra dolgozóink az ünnep köszöntésére tett felajánlásait.

Kezdjük talán a I. Ranghet gyár munkaközössége eddigi sikereinek ismertetésével, hiszen a vállalat a város és az egész népgazdaság tekintetében a legjelentősebb üzemek közé tartozik. A szerszámgépgyártók — élükön a kommunistákkal — szeptemberi termelési tervüket például 102,24 százalékkal teljesítették s külön sikereket számít, hogy szeptemberben kezdtek meg egy új típusú sztergapad sorozatgyártását. Itt egyébként az év elejétől a szocialista verseny egyik fő célkitűzése a fémtakarékosság volt. Szeptember 30-ig 5 tonna öntvényt, 8 tonna acélt és 1320 kiló bronzot takarítottak meg. És ha már a fémtakarékossági akcióról van szó, hadd mondjuk el azt is, hogy városunk valamennyi ipari vállalatában szervezett tevékenységet fejtenek ki e téren. A G. Dimitrov gyár egyetlen üzemsztyálán például — pontosan a vagonszerelőben — a harmadik negyedében 166-870 lej értékű nyers- és segédanyagot takarítottak meg.

A terv teljesítése a fémtári vállalatokban, valamint a fémmegtakarítás azt jelenti, hogy ezek az egységek több szerszámgépet, több vagont, több mezőgazdasági szerszá-

mot adhatnak népgazdaságunknak, még pedig jóval olcsóbban, mint azt a terv előírta. A textil-, lábbeli- és élelmiszeripari vállalatok pedig több és ugyancsak olcsóbb közszükségleti és élelmiszeripari termékeket juttathatnak a fogyasztóknak. Így például a December 30 textiltüzem — a jasi Tesatura gyár által kezdeményezett országos versenyben — eddig nem kevesebb, mint 382.972 négyzetméter kiváló minőségű szőttest gyártott terven felül és a gazdaságos tevékenységével, hogy 1.064.000 lej értékű megtakarítást eszközölték. A Vörös Triko gyárban 75.995 darab gyapot köt-szövött holmi és 45.347 pár gyapotharisnya készült el terven felül. Az ICIL vaigyár a fogyasztók élelmiszeripari cikkeivel történő jobb ellátásához járult hozzá sikerrel. Itt, csupán a harmadik negyedében — ugyancsak terven felül — 122.000 liter tejet pasztörizáltak és 50.300 kiló vajjal, illetve 103.800 kiló túró-félét gyártottak. A gyár egyébként — a november 7 tiszteletére tett kötelezettségvállaláshoz híven — október 1-ig már teljesítette a vaj és túrófelések egész évi tervét.

Beszédes tények és számadatok ezek, amelyek mind pártvezette dolgozóink öntudatát, küzdeni akarását és szorgalmát tükrözik. Egyben bizonyítják a szocialista verseny jogosultságát és arra ösztönzik az ipari egységek munkaközösségeit, hogy a pártvezeték politikai irányításával, az üzemi bizottságok szervező munkájával és az ügyviteli vezetőségek műszaki támogatásával az ünnepig még hátralevő három hét alatt további sikereket érjenek. A kommunisták példamutatása eddig is magával ragadta a párttagjainkat. Eppen ezért a párttagoknak és tagjelölteknek továbbra is a termelési élen kell járniuk s egyben széleskörű politikai felvilágosító munkát kell végezniük az üzemekben, hogy minden dolgozó tudásának legjavát adja — alkotó készségét a termelés szolgálatába állítsa. Ha most, a Nagy Októberi Szocialista Forradalom 41. évfordulója előtti hetekben, pártvezeteink fokozzák politikai munkájukat, az üzemi bizottságok pedig a verseny jobb nyilvántartására, ösztönző irányítására törekednek és a műszaki-ügyviteli vezetőségek tovább javítják a munkakörülményeket, akkor dolgozóink még magasabbra emelhetik a szocialista verseny zászlaját. Új lendülettel kap így a verseny és városunk dolgozói — az egész ország dolgozó népével együtt — minden bizonylaga becsülettel helytállnak majd szavuknak: maradéktalanul teljesítik az ünnep tiszteletére tett kötelezettségvállalásaikat.

## A Minisztertanács nagyjelentőségű határozata

### a műszaki-ügyviteli személyzet jutalmazási rendszerének javítása érdekében

Népgazdaságunk állandó fejlesztésében nagy szerepe van a munka szocialista javadalmazásának. A párt és a kormány szigorúan örködik, hogy a munka mennyisége és minősége szerinti jutalmazásának elvét minden vállalatban megvalósítsák.

A Román Munkáspárt Központi Vezetősége 1956 decemberi plenáris ülésén hozott határozatának megfelelően, az elmúlt évben csaknem valamennyi iparágban kikísérletezték és bevezették a megjavított fizetési és nonmarendszert.

A plenáris ülés határozatainak alapján megjavították a jutalmazási rendszert is és a munkák jellegének megfelelően alkalmazták azt. A rezsiben dolgozó munkások jutalmazásánál például figyelem-

be veszik a tervfeladatok teljesítését, túlhaladását, a termékek minőségének javítását s az anyagtakarékosságot.

Iparvállalatainkban a szakmunkásokkal vállalt küzdenek a tervfeladatok sikeres teljesítéséért a műszaki és az ügyviteli dolgozók. Nemrég a Minisztertanács határozatot hozott a műszaki és ügyviteli személyzet jutalmazási rendszerének megjavítására. Kormányunk határozata arra ösztönzi a műszaki és ügyviteli dolgozókat, hogy behatódobban foglalkozzanak a helyi erőforrások kutatásával, értékesítésével, a termelékenység emelésével, a termékek önköltségi árának csökkentésével és tegyék jövedelmezőbbé üzemeinket.

## A JUTALMAZÁS MEGFOL-TOSABB FELTÉTELEI

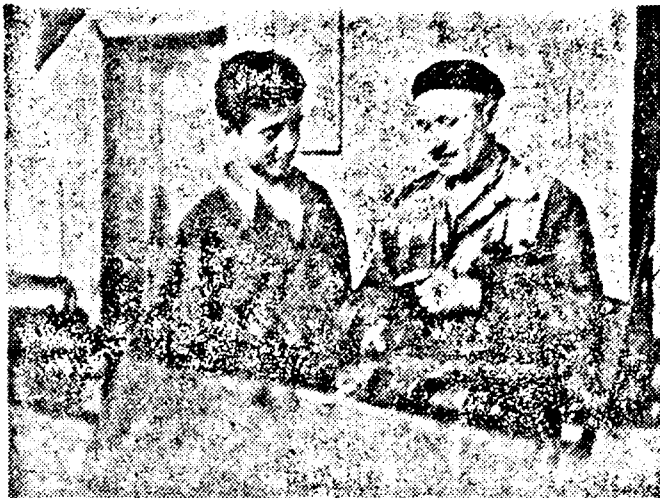
Közismert, hogy üzemeink műszaki és ügyviteli személyzetét elsősorban az értéktér teljesítéséért és túlhaladásáért jutalmazzák. Eppen ezért egyes üzemek műszaki és ügyviteli dolgozói nem fordítottak kellő gondot az árutermelési terv teljesítésére, nem foglalkoztak behatóan a termékek önköltségi árának csökkentésével. Elhanyagolták az anyagtakarékossági mozgalmat a kiterjesztést, amely fontos tényező iparunk további fejlesztésében, a dolgozók életszínvonalának emelésében. Az eddigi elbírálások lehetővé tették, hogy olyan üzemek munkaközösségeit is megjutalmazzák, amelyek a lehetőségeikhez

és lehetőségeit teremti felszámolásukra. A határozat leszögezi: valamennyi iparágban a műszaki és ügyviteli személyzet jutalmazásánál elsősorban figyelembe veszik, hogyan tett eleget a vállalat az önköltség-csökkentési feladatoknak, teljesített-e a választék szerinti is a tervet. Más ágak és termelési területek (kereskedelem, begyűjtés, felvásárlás, szolgáltatások) a jutalmazási elbírálásnál figyelembe veszik az illető terület sajátosságait és azt, hogyan tett eleget a tervfeladatoknak. Ezek az intézkedések érdekelté teszik a műszaki és ügyviteli dolgozókat, hogy még eredményesebben tevékenykedjenek az átvett és a le-

(Folyt. a 4-ik oldalon)

## November 7 tiszteletére

### Mester a munkahelyen



Nádudvari Lajos, a G. Dimitrov gyár forgószármoly osztályának kiváló szakmunkása. Több évtizede dolgozik már a gyárban. A jó kommunista jellemmel és odaadással végzi munkáját, s azonkívül egyik fő elfoglaltsága az új káderek nevelése. Képünk azt a pillanatot örökíti meg, amikor gyakorlatilag oktatja az egyik tanulóit.

### Készülnek az ünnepre

Az Agrozooolimentara munkaközössége gyűlésen vállalt, hogy november 7 tiszteletére októberi általános tervét 103 százalékkal teljesíti. Vállalták még, hogy tíz tonna egységes lisztet és 2000 liter ecetet gyártanak terven felül.

Az ecetosztályon két váltásban dolgoznak a munkások. Vállalták, hogy november 7 tiszteletére Szocialista Forradalom 41. évfordulója tiszteletére az első váltás 106, míg a második 105 százalékkal valósítja meg tervelőirányzatát. Ezen az üzemsztyálán már eddig is szép eredményt ért el számos dolgozó, mint például Sanjor Ioan, Grigor Aurelia, Vormittag Barbara és mások.

A husfeldolgozó osztályon is fokozott lendülettel folyik a szocialista verseny. Az itt dolgozó munkások a közeledő ünnep tiszteletére jó minőségű árut termelnek. A munkában különösen Horváth Jenő, Strenka István, Fodor Miklós járnak élen.

## Októberi sikerek

Az Aradul téglagyár dolgozói e hónap folyamán november 7 tiszteletére kiváló eredményeket értek el a termelésben. Október 1 és 15 között sokkal többet termeltek az előirányzott mennyiség-nél. Így például

1.100.000 nyerstégla helyett, 1.259.000-t gyártottak. Egetett téglából a félhavi előirányzatuk 863.200 darab volt, ebből megvalósítottak 981.500 darabot. Csebet termeltek az előirányzott mennyiség-nél. Így például

Többen kintűntek a termelésben: Trifan Stoian, Molnár János, Nadalbán Petru, Hellstern Márton, Merle Márton, Göröndi Etelka és mások, akik minden tudásukkal és akaratukkal arra törekedtek, hogy sikeresen teljesítsék feladatukat.

## ANYAGMEGTAKARÍTÁSOK

Az Aradul asztalosipari termelőszövetkezetben Demeter Gyula asztalosmester javaslatára most különböző munkálatoknál az anyaghiulladékokat is felhasználják. Így nagymennyiségű nyersanyagmegtakarítást értek el. Az eddig elért anyagmegtakarításból 270 támlátlan széklet, 100 széklet, 100 lábtörőt, 5 garnifura kombinált butort, stb. állítottak elő.

## BEFEJEZTEK A VETÉST

A majláti Petőfi Sándor kollektív gazdaság tagjai szorgalmas emberek. Rajonszerte az első között végzik a mezőgazdasági munkálatokat. A mezei brigádok tagjai már régen elvégezték a kapásnövények betakarítását. A betakarítás alkalmával kiűnt, hogy az év folyamán a 3-as számú mezei brigád tagjai dolgoztak a legjobban. Molnár Kálmán brigádvezető irányításával jól gondozták a kapásnövényeket és ennek eredményeként hektáronként 6—700 kiló kukoricával többlet takarították be, mint a másik két brigád tagjai. A cukor-

repánál hét és fél tonnával termeltek előirányzatot felül.

A mezei brigádok tagjai, miután betakarították a kapásnövényeket, megkezdtek a talaj előkészítést, majd a vetést. A vetési munkában az 1. számú mezei brigád tagjai jártak az élen. Ők végezték elsőnek a vetést. A 2. és 3. számú mezei brigád tagjai is kitétek magukról. A napokban befejezték a vetést. A majláti kollektív gazdaság mezei brigádjainak tagjai ezzel eleget tettek november 7, a Nagy Októberi Szocialista Forradalom 41. évfordulójának tiszteletére vállalt kötelezettségüknek és idejében lerakták a jövő-évi bőséges termés alapjait.

Tevékeny munkát fejtenek ki a kertesbrigád tagjai is. Jelenleg a káposzta és sárgarépa betakarítását végzik. Az 5 hektár konyhakertészet szépen jövedelmezett. Eddig 1398 kiló káparadicsomot, 25.254 kiló hagymát, 2900 kiló zöldbabot, 31.238 kiló sárgarépát, 1542 fokhagymát, 18.380 kiló paradicsomot, 3580 kiló paprikát és még sok más terméket takarítottunk be. Még nagy mennyiségű sárgarépa vár felszedésre.

Továbbra is mindent megteszünk a városi munkások élelmiszerellátásának biztosításáért.

Libus Piroška,  
levelező

## Teljesítették több választék évi tervét

Az Aradul tejjeldolgozó vállalat munkaközössége kiemelkedő termelési eredményeket valósított meg November 7 tiszteletére. A vállalat dolgozói a III. negyedében a jó munkaszervezés eredményeként tul teljesítették termelési tervelőirányzatát. Sőt, egyes termékekből már az évi tervet is megvalósították. A többi közt a harmadik negyedében 122.000 liter pasztörizált tejet, 50.300 kiló vajjal és 103.800 kiló különféle túró-terméket állítottak elő terven felül.

A november 7 tiszteletére vállalt kötelezettségvállalások megvalósításával a vállalat dolgozói október első napján teljesítették a vaj és túró-termékek évi tervét.

## Egy kollektivistá család megváltozott élete

Nyárias, októberi meleg nap volt. A levegőben pókhálók usztak, jelezve, hogy itt az ősz. A mezőn perjelhőt hagyva maguk után traktorok törték a kemény talajt. Vetőgépek szórták a jövő évi termést

biztosító magot. Bent a faluban az utcák kihaltak. Csak az ujonnan épülő utcában folyik szorgalmas munka. Ma már nem feltűnő, ha egy-egy közszégen új utcáorokkal találkozunk. Így van ez Vladimirescun is. Néhány év alatt új utcáorok épülnek, a kollektivisták új házaik...

Az állomds felé vezető utcában élénk munka folyik. Vakilák az új házakat, kerítéseket huznak, s mindenki igyekszik a tél beállta előtt rendbehozni otthonát. Az egyik vakolatlan ház előtt másfél éves kis gyermek játszadozik. Benytünk a kapun. Lupusca Dumitru kollektivistá felesége éppen az ebéd készítésével foglalkozik. Az épületben mindenütt rend, tisztaság mutatja, hogy szorgos a háziasszony.

Megkérdezzük hogyan él a család és hogyan látja a jelenlegi életet a multhoz viszonyítva.

— A multban — mondja — földnélküli napszárm emberek voltunk, egész éven át másnak dolgoztunk. Keresetünköl csak tengeltük életünket. Szüleink is földnélküli dolgozó parasztok voltak. Mi három voltunk testvérek, férjemék pedig hatan. Mikor összeházasodtunk semmink se volt. Nem volt lehetőségünk még arra sem, hogy iskolába járjunk. Szüleink iskolaköteles korunkban mult-

(Folytatása a 3-ik oldalon)

## KÉPES HIRADO

### Az agitátor

Stepanescu Valeriu párttag a I. Ranghet szerszámgépgyártó vállalatban dolgozik. Kommunista társához méltóan alldandón élen jár a termelésben, ezenkívül tevékeny agitációs munkát fejt ki a dolgozók körében. Mint agitátor több ízben tart ujságlolvasást munkatársai előtt, tájékoztatja őket



a legidőszerűbb bel- és külpolitikai eseményekről.

Felvételünk Stepanescu Valeriu agitátort ábrázolja, amint néhány munkatársa jelenlétében ujságot olvas fel.

## Elen jár a termelésben



A Dózsa György butorgyár kizsztatol műhelyében dolgozik Noghuu Tlie párttag. Jól ismerik őt a gyár dolgozói. Állandóan élen jár a termelő munkában, rendszeresen teljesíti előirányzatát. Képünk Noghuu Tlie asztalost ábrázolja munka közben.

## Az IMSz brigád

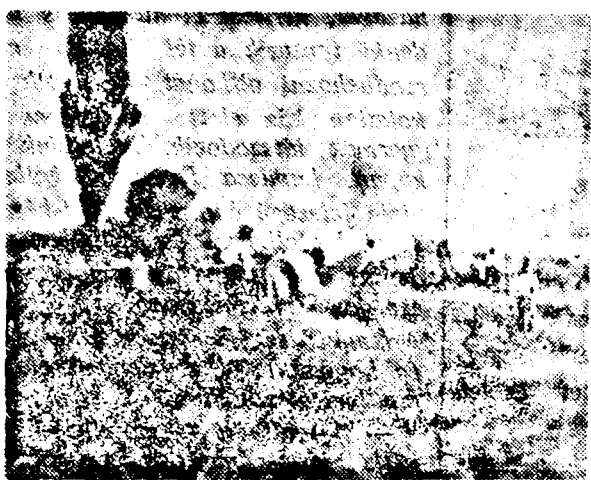


Faur Maria vezetésével a Dózsa György butorgyár fényező osztályán jól tevékenykedik az IMSz brigád. Havonta teljesíti, sőt túlszárnyalja tervét. Eppen ezért kereste fel fényképészünk a brigádot és fényképezte le munka közben.



Az elmúlt héten két festőművész állított ki a Képzőművészeti Alap aradi múzeumában. Egy idős mester, aki már régen tapossa a festészet multban göröngyös, ma sikeres

## Két aradi festő kiállítása



Pataki Sándor: Marokszedők

ket ígérő útját: Pataki Sándor akvarellista és egy náladnál jóval fiatalabb festő, aki új utakat és kifejezési eszközöket keres: Baranyai Ferenc.

Ha találunk is közös jellemvonásokat a két művész munkájában, mint például a természet rajongó szeretetét, mégsem tekinthetünk ugyanazon a prizmán keresztül s nem ítéltük meg, egyformán a két festő alkotásait. Ez nemcsak azért, mert korban és gyakorlatban annyira különböznek egymástól, hanem mert más-más a technikájuk, a témáik és nagyrészt a mondanivalójuk is.

Pataki Sándor munkái nemcsak Aradon, hanem országwide ismeret. Meleghangú költőiségről tesznek alkotásai tanúbizonyságot. Lány és dítsző tónusokkal, mesteri könnyedséggel készíti akvarell képeit. A művész főleg az Arad környéki tájak szépségeinek és hangulatának tolmá-

csolója. Ezek közül valók a lehetetlen színekkel megfestett Falu sarkai, Marosi reggel és a Téli Csúla című képek. Az embereket benépesített tájképek közül kiemelkednek a Marokszedők, valamint az Öreg ló című munkák.

Reméljük, hogy az idős, de festményeiben fiatal érzékenységgel megfestett mester még sok szép munkával örömeztet meg bennünket.

Baranyai Ferenc festményei között is, és ezt előnyére írjuk — igen sok kompozíció szerepel. Ha ezek részben befejezettek és a mesterségbeli fejlődésüket bizonyos mértékben hiányoljuk is, feltétlenül komoly tehetségre vallanak.

A Vadsár című nagyobb méretű kompozíciója, színes falusi embercsoportot ábrázol. Előtérben, a kép központjában hordót készítő két ember, tőlük balra kikötött lovak, majd a háttérben csak színpompákkal jelzett tömeg látható. Erdős, kellemesen megfestett képek a színek, a pasztell tónusaira em-

lékeztetnek. Ha sikerült is a festőnek a Vadsár hangulatát visszaadnia, hiányzik érezzük bizonyos részletesebb elmélyülésnek, különösen az előtérben levő alakoknál.

Sokkal kisebb méretű, de befejezettebb a partizánokat ábrázoló kompozíció. A kép egy történelmi esemény töredékét örökíti meg. Sebességgel harcos fekszik a havon, körülötte partizán nők és férfiak csoportja. A festőnek sikerült a színskálát és a drámat mondanivalóját szolgálatába állítani. Az erős napfényt érzékeltetve színekre bomlik a táj s ez kényesített a szemlélőt, hogy figyelmét kizárólagosan a sötét színekkel megfestett embercsoportra összpontosítsa. A mondanivaló jelentősége feltétlenül nagyobb méreteket követelt volna.

Baranyai Ferenc nem kisebb készséggel festette meg tájképeit, tartalmas, kifejező portréit és csendéleteit is.

A kiállítás anyaga változatos és tanulságos. Megérdemli, hogy minél többen meglekintsék.

Vitroel Emil, szobrász



Baranyai Ferenc: Partizánok

E. EVTUSENKO:

## FELFEDEZŐ ÚTON

(Részlet)

...Immár három teljes hete az érc-eret keressük.  
A tervet a legalaposabban gondoltuk végig.  
Igen, az eret meg kell leljük.  
Am a valóság: kudarc veszélye rémit.  
Leszál az éj... Keresünk,  
de nem lelünk nyugalmat.  
Dobol, dobol a sátorudszon az dtkozott, hideg eső.  
A geológus hallgat.  
A közeggyűjtő hallgat,  
de megszólal a csoportvezető.  
(Szava meggondolt. Közben fel-le sétál.)  
„Nem hátrátnk! Megtáldajuk!”  
De ennek még sok küzdelem az árát  
Bárátom,  
tán éppen itt,  
hol ez a sátor áll,  
vdros épül fel nekünk!”  
Kitekintek: villám hasít, lobognak a szirtek,  
dőlmelek rohanak egymás után...  
Vdros? Melyik? Miért? Minek?  
Mi ez?  
Alom, álmodozás csupán?

Akármerre nézünk,  
kutathatunk bármennyit  
nem látunk mást,  
csak hegyet és ösrengeteget.  
Valaki halkan megismétli:  
„Itt épül fel a vdros, itt...”  
Es másnap reggel, mikor a fény  
éppen csak felderengett  
s mi ismét előre indultunk, — tudtuk,  
tudtuk biztosan: meglesz az ér,  
a szikla öle rejtje meg,  
de mi napvilágra hozzuk...  
A szelöntötté ják között  
szűk utat vág a balta,  
Két vezetőnk van:  
a térkép és a szívünk  
s úgy hittünk a városban,  
— mely itt nó majd magasra —  
ahogy önmagunkban hiszünk.  
Es látjuk is,  
hogy az utatlan tajgát,  
a hegyek peremét  
s mindent, mi itt ös-szépségben pihen:  
házak borítják, —  
a város máris éli életét,  
hiszen  
mi már felépítettük szíveinkben.  
Szász Márton fordítása

A következő években újabb monumentális építkezéssel gazdagodik a moszkvai Lomonoszov egyetem. Ötmillió kötetet befogadó könyvtárát, új diákennelakást, valamint két hatalmas épülettömböt építenek majd, amelyben otthonra talál a filológiai, történelmi, filozófiai, gazdaságtani, újságírói fakultás és az idegen nyelvek intézete.

A budapesti Petőfi Színházban szorgalmasan folynak I. L. Cara-



giale Elvesztett levél című vígjátékának próbát Simon Zsuzsa rendezésében. A főbb szerepeket Agárdy Gábor, Gordon Zsuzsa, Peti Sándor, Bánhid László és mások alakítják. A bemutató előadásra október 24-én kerül sor.

Pavel Csepruszov színdarabot írt Gorkij Klim Szamkin című regénye nyomán. A darab címe: Egy szegény jóú története.

A bukaresti Dalles kiállító termében megnyitották a Magyar Forradalmi Művészeti című kiállítást. A kiállítás gazdag anyagban eleveníti fel a magyar képzőművészet harcos realista hagyományait Mukácsy Mihálytól egészen napjainkig.

Az országos hírláló bizottság megkezdte azoknak a munkáknak a kiválogatását, amelyeket a szocialista országok Moszkvában megnyitott képzőművészeti kiállításra küldtek.

A torontói Northern Book House kiadó nemrég megjelentette Dyson Carter haladó kanadai író A hamiság leleplezése című könyvét, melyben a szerző leleplezi azt a rágalom-hadjáratot, amelyet az amerikai sajtó és rádió folytat a Szovjetunió ellen.

A sepsiszentgyörgyi Állami Magyar Színház szeptember 24-én Szatimvárosban M. Davidoglu: Héleltető című darabjának bemutatásával megnyitotta az új színiévadot. A bemutató előadásban részt vett a szerző is. A szatimvárosi évadnyitót után a színház a darabbal vidéki turnéra indult. A sepsiszentgyörgyi november 7. tiszteletére Bill-Belocserkovszkij: Orkán című drámájának bemutatóját készített elő.

A napokban ül össze Szovjet-Üzbekisztán fővárosában Tashkentben az ázsiai és afrikai írók konferenciája, melyen több, mint 23 ázsiai és afrikai ország képviselői vesznek részt.



A Román—Szovjet Barátság Hónapjának keretében, e hó 14-én nyílt meg a szovjet könyvhét.

Onnapi külsőt öltött az aradi „Orosz Könyv” üzlete is. Az asztalokon, izléses díszítéssel a legújabb kiadványok tarkasága fogadja a vásárlót. A legelső asztalnál az orosz nyelvű könyvek nagy választéka. Alexej Tolsztoj két művének képes, díszkiadása, Dosztojevszkij Bűn és bűnhődésének illusztrált, vaskos kötet a legszembefutóbbok. Szép számmal találunk orosz klasszikusokat és a jelen szovjet íróit.

A második asztalon a románra fordított orosz klasszikus írók és a szovjet irodalom remekei láthatók. Egyes kis könyvvelzők, könyvismeretők tájékoztatnak az eddig megjelent és a közeljövőben megjelenő művekről. Polevoj, Solohov, Szimionov, Ehrenburg, Szerafimovics és mások régebbi és újabb munkáinak tarka forgataga várja a könyvbarátot.

A harmadik asztalon az orosz és szovjet irodalom magyarra fordított alkotásai találhatók.

A nagy orosz irodalom remekei közül — egységes sorozat-kötéssel — Leszkov Nikolaj „Kisregények és elbeszélések” című kötetét látható. Ugyanezzel a címmel Gogoly legújabb írásai is megjelentek.

Kozocsa Sándor kiűnő „Az orosz irodalom magyar bibliográfiája” című könyvrészele 1947-ig több, mint ötezer, oroszról magyarra fordított művet sorol fel. E nagyszerű összeállítás — napjainkig folytatva — tízezerrel több klasszikus orosz és szovjet mű magyar fordítását tartja számon.

A legnépszerűbb szovjet írók — Kozocsa műve alapján — Gorkij, Ehrenburg, Solohov. Az ő műveik forgognak közkézen a legtöbb fordítás-

A Román—Szovjet Barátság Hónapja

## Szovjet könyvespolc

vált a régi műfordító igény: a fordítónak nem az „átadó” nyelvet, hanem az „átvevő” nyelvet kell alkotó módon ismernie.

Tekintélyes kiadvány és egyben a mai műfordító szép „teljesítménye” Majakovszkij válogatott műveinek négy kötet. A nagy proletárkölő összes műveiből a javát válogatták a fordítók. S egységes fordítói elv szerint jártak el. Vagyis: az áttűltet nem a maga izlésének legmegfelelőbb verset választotta, hanem a Majakovszkij-életműből a legjellegzetesebbet tolmácsolta. Míg eddig csak elszórt, vagy alkalmi csoportosításban jelentek meg a „szovjet korszak legnagyobb költőjének versei”, addig most — szinte minden maradandó műve együtt látható. Külön érdekessége a művészi kivitelű kiadványnak, hogy Majakovszkij eredeti rajzai, karikatúrái díszítik.

A remekírók közül Korolenko „Kortársam története” című regénye jelent meg új fordításban.

A legutóbb kiadott szovjet könyvek nagy tömegéből Prlsvin „Adam és Eva”, Fegyin: „Első örmök”, Birjukov „A Narin vize”, Leonov: „Orosz erdő”, „Szoty”, Granyin: „Kutatók”, Karavajeva: „Haza” című művek láthatók.

Könyvkiadásunk, az eddigiek mellett, még újabb művekkel gazdagítja a románul és magyarul megjelent szovjet irodalmat és ezzel is erősíti a békétör szocializmust építő népeknek barátságát, testvériségét.

M. D.

A szovjet film hete

## CSENDES DON

ban nem a külsőségeket hangsúlyozza, hanem a társadalomban, emberi kapcsolataiban és célkitűzéseiben jól jellemzett hősök belső életét fejezi ki. A nagyszerűen egyénített alakok élettörténete szervesen egybe-kapcsolódik a donvidéki polgárhá-

nyek láncszemei olyan átfogóan kapcsolódnak egymáshoz, hogy még a legkisebb epizódnak is meghatározott helye, a néhányszavas szerepeknek, sőt az éppen csak felbukkanó emberlápásoknak is jellemző erejük van. Gondoljunk csak a börtök men-



boru történetével, s egyúttal szemlél meg a film nagy tanulságát: minden akadályt elsöpör utjából az új emberi jóvándó hirdető győzedelmes forradalom.

Es ne gondoljuk, hogy a film változatlanul másolka a regényt. Igaz, hogy törelen fűszeggel szótlatja meg a vezérlő szövegeket, de a páró képek sajátos egyénisége szerint a film műfajának törvényeit érvényesíti. S éppen ez az alkotás új, mellet Geraszimov forgatókönyvében és rendezésében zseniálisan megvalósított. Nincs egyetlen film-kocka, jelenet, alak, vagy mozdulat, mely feleslegesnek tűnne. Az esemé-

teni akaró, kétségbeesett, hajóra kapcsolódó figurákra, Akszinya ápolásáért vállaltó, kápasi ember alakjára, az angol tiszt pesszimizmására és sorolhatnánk vég nélkül a felbukkanó cselekménymozgásokat és embertípusokat.

Ennek a nagyszerű emberábrázolás tablónak az előtérben pártatlan színészi tudással és átéléssel megalkotott főszerepekkel találkozunk. Ellina Bisztrickaja olyan mélyen, leheletfinom lelkierezdülésekkel játszik, hogy szeme rebbenésével, a homlokán megjelenő gondterhelt ráncokkal, ajka szögletében megbújó mosollyal, mely

felete szemében megjelenő révület-villanással, hosszú „összekötőszöveget” helyettesíti. Akszinya és Meljehov nagy szerelmének meséjében annyi színt, elfojtást, de tozódó szenvedélyt fejez ki a Grigorij alakító Pjotr Gleboval együtt. Annnyi év után ismét találkoznak a hőmpolygó, csendesvízi Don partján. Ahogy Glebov azt mondja: „Edes, kedves Akszinya” s megvallja: még mindig szeretik egymást. Vagy amikor bucsúzik tőle a sirhatlan pártalanul gazdag és egyben egyszerűen, fájdalmasan emberről a lélekemároló ltró melynek hurjait művészek szimogatták. Eszre se vesszük, hogy ezek a hurok bennünk visszhangoznak. Pjotr Glebov játéka mindig az események szelidségéből, vagy viharból fakad. Hitelesen szenvedélyes, bátor, szomorú, vagy vig. Olyan emberi lelki tulajdonságokat visz mindabba, amit tesz, vagy mond, hogy az talán másképp nem is lehetséges. Ahogy harcol, önmagából kivetkezve gyilkol, iszik, vagy szeret mindig más, más oldalt ismerjük meg benne a bonvivolt emberi léleknek. S ez a több dimenzióba széleslő járték még vélellenül sem válik naturaliztikussá. Nincs a filmben egyetlen olyan figura sem, aki ne illenék az élet által neki megszabott helyre... Mennyire megrázó például Natalia sorsa (Nyijlo Ilcsenko), aki tragédiája milyen meggyszó, amikor

férfje mellett fekszik a késő őszi éjszakán s megtudja Grigorijtól, hogy hiába lett szerelmes felesége, az ő számára idegen. Vagy mennyi szenvedély, drámai erő van a viharba beleszálló átkában. A könnyűvérű Darja (Ljudmilla Hityajeva) férje Pjotr (Ny. Oldaj Szimionov), a bájos Dunyecska (Natalja Arhagelszkaja), az öreg Meljehov, Meljehovné s a többi alig expondit egy-két perces figurá, mind-mind remekbe szabott színészi alakítás. A különböző emberi lelkivilágok nagyszerű csillagjai a szovjet filmművészet égén. Es Stockman (V. Szatuszovszkij) a kommunista alakja micsoda pártatlan erővel jeleníti meg még halálösvegi szónoklatában is azt, hogy az ő hite szerint győz majd az élet. Misa Kosevoj remekbe szabott bolsevik öntudatot képvisel. Milyen emberi még akkor is, amikor az eldörendő fejezet a kezében, mely Pjotr Meljehovot öli meg, arcán vibrál a fájdalom, de az is: „nem tehetek másként”.

Azán az olyan jelenetek, mint a lakodalmak, a szociográfiai pontossággal ábrázolt kozáklfa (házkörmények, lakásvárosok, viselet) a vad verekedések, csatajelenetek annyira a valóság hatását keltik, hogy szinte már észre se vesszük Rappaport operátor színes művészi ihlettel fényképezett gyönyörű képeit. Azt hisszük, ott vagyunk a hőmpolygó események középpontjában s csak néha eszmélünk arra, hogy nem szelid történetről szól ez a film, amikor gyönyörű felvételek mutatják egy-egy tragikus esemény sorozat epósi lezárásának visszatérésképpen „Csendes Dont”.

Mózer István

Azok, akik ismerték Solohov majdnem ezer oldalas regényét, izgalommal várta, hogy sikerül pergő képekben ábrázolni a mű hőseit, érdekes eseményeit. A filmtrilógia megtekintését követően általános csodálattal és elismeréssel megnyilatkoztak azok a fiatalok, akik a film megtekintése után elmondták, hogy a film megmutatta nekik a széles medrekben hőmpolygó solohovi világot a legmodernebb drámai eszközökkel ábrázolni. Szergej Geraszimov, a forgatókönyv írója és ennek a hatalmas filmposznak a rendezője a nagy regényhez méltó monumentálissal tudta remek képsorozatra sűríteni a cselekményt: a doni kozákság forradalom előtti és utáni életét, a történelmi idők viharában jelemelkedő, a győzedelmes proletáridus szövetségességé csatlakozó szegény parasztság sorsát, az események sodrában a maga helyét meg nem találó Grigorij Meljehov és a hozzá hasonló egyéni tragédiáját.

Grigorij Meljehov azért teszi tönkre életét, azért nem tudja felhasználni alkotó módon nagyszerű képességeit, mert elszakad népétől. Pedig nem mindennapi ember: erős akaratú, aki a háború alatt és a forradalomban ösztönöz, becsületesen vállalja az igazságot; mindig mélyen és szenvedélyesen ér. Leleki tulajdonságai, jellemvonásai a világirodalom nagy emberfiguráit juttatják eszünkbe, bár ez a hős-ábrázolás sajátosan az író valóságismeretéből újszerűen és összehasonlíthatatlanul adódik. Meljehov lelki arculatának számos összetevőjéből főleg az ragadja meg a nézőt, hogy alapjában véve nem akar rosszat, s ezért mindvégig érdeklődéssel figyeljük életútját. Pedig súlyosan téved: cselekedetei sokszor megdöbbentenek és felháborítanak. A népből származik, s

a szolgasorsban a háború vérzivatarban saját bőrén érzi az elnyomás keserves valóságát. Esze és szíve az emberi jóvándóért küzdő bolsevikokhoz szöli. De ez az állásfoglalás nem marad egyértelmű. A háborúban vitélül harcol, s ezért tisztá léptetik elő. Erejét képességeit azonban az ember értelmérőjének nagy próbáján a polgárháborúban nem tudja igazán hasznosítani, a nép elleneségeinek zsodlójába szegődik. Es aszerint, ahogy a szelek fújnak, ingadozik: hol a vörösök, hol a fehérek oldalán harcol. Közben azonban a népet küzdők vére lapadt kezéhez, igazi emberi értékei belevesznek tévedéseinek megbocsáthatatlan mélységeibe: elárulja népét, amelyből származik. Kivezett megoldást valamilyen „harmadik uton” próbál találni, megbecsúthatatlan vétkei nyomán azonban nem lehetséges már a felredálás, individualizmusa végül is, mely népe elárulásához vezetett, betetőzi tragédiáját.

Grigorij körül széles társadalmi háttér bontakozik ki. A film nagy művészi értékét igazolja, hogy éppen olyan pontossággal rajzolja meg az események minden részletét és részvevőjét, mint maga Solohov. Geraszimov úgy dolgozta meg szereplőit, hogy a nézőket a regény hőseire emlékeztesse, s valóban azok lépnek előnk, akiket a könyv betűinek világából ismerünk. Ez a hitelesség onnan ered, hogy a színészi munká-



## Gyarmatlik az állatállományt a kürtösi kollektivisták

A konstancai tanácskozás után elkészített intézkedési terv előírja a kürtösi kollektív gazdaság állatállományának gyarmatlikát. Az év végéig 40 szarvasmarhával, 300 juhval, 175 sertéssel kell rendelkezniük. Jelenleg már 32 szarvasmarhával, (ebből 17 fejűvel), 175 sertéssel (ebből 30 koca), 497 juhval és 288 fiatal libával rendelkeznek. Egyedül a baromfiállomány terén nem teljesítik ebben az évben az előírásokat. Meg kell még említenünk, hogy 22 darab hízott szarvasmarhát értékesítenek szerződésükük útján, ebből 16 darabot már be is adtak. Ezenkívül jelenleg 47 sertést is hizálnak.

Az Októberi Forradalom évfordulóját

## 62 új lakás épül Temesvárott

A Nagy Októberi Szocialista Forradalom 41. évfordulójának tiszteletére jelentős városfejlesztési és építési mozzanatot szervezett a temesvári népköztársaság végrehajtó bizottsága. November 7-ig újabb három házilökhöz (összesen 62 lakoszllyal) adnak át a lakóknak és számos épületet kijavítanak. A Köztársasági sugáron rövidesen elkészül a Banatuli szálloda.

A Nagy Októberi Szocialista Forradalom évfordulóját mintegy négyezer négyzetméter földet, utcát aszfaltoznak le a városban. Sok városperemi utcán — a képviselők kezdeményezésére — a honpolgárok önkéntes munkával gyalogjártót és kocsiutat javítanak ki.

# Beszámoló- és vezetőségválasztó közgyűlés az IOIL alapszervezetben

A napokban került sor a beszámoló és vezetőségválasztó közgyűlésre az IOIL (városi helyi vállalat) pártalapszervezetében. A párttagok és tagjelöltek figyelmesen hallgatták a büro tevékenységéről szóló jelentést, melyet Gologeanu Ion elvtárs, az alapszervezet titkára olvasott fel. A jelentés behatóan foglalkozott a termelési munkával és a szervezeti élettel.

Kitűnt, hogy a helyiipari vállalat kommunisztái, különösen a párt II. kongresszusa után, fokozták tevékenységüket. Javították munkájukat mind a termelésben, mind a szervezeti életben. A kongresszus nagy fontosságot tulajdonított a helyiipari vállalatoknak, mivel ezek többnyire közszükségleti cikkeket gyártanak és hozzájárulnak a dolgozók jobb ellátásához. A vállalatban 161 választékol gyártanak, melyből 117 közszükségleti cikk.

A párttagok irányításával és részvételével nagy lendület tapasztalható a szocialista versenyben. Választottak a December 30-ig gyártott munkájuk zökkenetességének kezdeményezésére, melyet Ionius II, az államosítás tizedik évfordulója alkalmából indítványoztak. Az IOIL dolgozói vállalták, hogy tizenöt konyhabútor garnitúrát, 2000 négyzetméter gyapotszövetet, 2030 méter szelvényezett gyártanak tervben felül. A dolgozók kitették magukért. Tülfeljezték vállalkozukat. Konyhabútorból 46 garnitúrát, gyapotszövetből 5700 négyzetmétert, szelvényezett gyártanak tervben felül.

lyemzöttesből pedig 6500 métert gyártottak tervben felül.

A párttagok és tagjelöltek széleskörű politikai szervező munkát végeztek a dolgozók között, a szocialista versenyben való részvételre mozgósították őket. A dolgozók nagy többsége részt vett a versenyben. Ennek eredményeként a január 1-től augusztus 31-ig terjedő időszakra a globális termelési tervet 106,13, az árutermelési tervet pedig 107,39 százalékkal teljesítették. Ez idő alatt hét új választékol bővítették a termelést. Kerékpár pedált, bakelit dobozt, női táskát, paplant, szemüveg tartót, utlipusú hálószoza butort, stb. gyártanak. Eredményt értek el az önköltségi ár csökkentésében is. A szocialista verseny során jelentős anyamegtakarítást eszközöltek s így az előirányzott 2,92 százalékos helyett 3,53 százalékkal sikerült csökkenteni a termékek önköltségét.

Az alapszervezet irányításával és támogatásával a termelési terv teljesítésén kívül számos megvalósítások történtek vállalatunkban. Kibővült egyes üzemek termelőkapacitása. A vattagyár új kazánházát és egy nagyfelületű szellőztetőházat építettek. A vállalat központjában felépült a 3. számú pavilon, melyben összpontosították a közszükségleti

## PARTELET

zolt műszaki fejlesztés után elért termelési eredmények és a fűtőszalag bevezetése előtti eredmények összehasonlítása

## A termelés műszaki fejlesztése a Libertatea gyárban

ütemessé vált, megszűnt a hóvégi hajrá és ez ugyanakkor a minőség javulásához vezetett. Az alkalmazott műszaki fejlesztés után elért termelési eredmények és a fűtőszalag bevezetése előtti eredmények összehasonlítása

| Az új technika bevezetése előtti eredmények (1958. január) |                        | Az új technika bevezetése utáni eredmények (II. negyedév) |                        |
|------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------|
| a terv mutatószáma                                         | százalékban teljesítés | a terv mutatószáma                                        | százalékban teljesítés |
| globális termelés                                          | 102,34                 | globális termelés                                         | 102,52                 |
| termelőkapacitás (munkás-főre számítva)                    | 98,37                  | termelőkapacitás (munkás-főre számítva)                   | 100,52                 |
| munkáslétszám                                              | 104,16                 | munkáslétszám                                             | 101,94                 |
| 1 órára eső termelőkapacitás                               | 97,43                  | 1 órára eső termelőkapacitás                              | 102,59                 |

Láthatjuk tehát, hogy noha kezdeti nehézségekkel küzdöttünk, az eredmények már az első szakaszban igen szépek voltak. Rövidesen dolgozaink hozzájárultak a megváltozott körülményekhez és ennek arányában az eredmények is mind kedvezőbbé váltak. A fűtőszalagok üzembe helyezése óta eltelt időben végül is a lejobb eredményeket a múlt hónapban érték el. Szeptemberben a globális termelési tervet 117,40, az egy munkásfőre eső termelőkapacitást 111,92, az egy órára eső termelőkapacitást 109,60, a munkáslétszámra vonatkozó tervet 106,09 és végül az átlagkereset tervét 109,06 százalékkal teljesítettük.

Itt kívánom megjegyezni, hogy az egy órára eső termelőkapacitás olyan szintre emelkedett, amilyen még nem fordult elő a gyár történetében. A gazdasági hatására vall. hogy a terv jobb mutatószámai között (terv teljesítés, termelőkapacitás és átlagkereset) helyes arányt teremtetünk meg. Külön sikeren számíthat, hogy a termelés és a termelőkapacitás nagyarányú növekedése nem vezetett a minőség romlására.

Természetesen akad még számos tennivaló, hiszen az új technika bevezetése sok eddig szokatlan feladatot elé állított bennünket. Így például felmerül a fűtőszalag kapacitásának kérdése. A fűtőszalagok üzembe helyezése révén ugyanis megnövekedett a cipőrészelg termelőkapacitása, de a termelési tervet vezérgazdagságunk év közben nem módosíthatta. Ezért különösen a bérletszámoló osztálynak van nehéz dolga a hónapok végén. A jövő év

elejétől azonban ez a kérdés is megoldódik és ennek érdekében mi már megfelelő előkészületi intézkedéseket fogaratosítottunk.

Meg kell mondanom még, hogy a vállalat műszaki fejlesztése döntő módon hozzájárult a munkafeladatok megszilárdításához, a munkakör hullámozás megszüntetéséhez és általában a munkások jobb kihatásához. A gyár műszaki fejlesztésével vállalatunk — amely gyermekcipőket készít — eredményesebben hozzaárulhat az ország dolgozó gyermekeinek több és jobb lábbelivel való ellátásához.

Kiss Péter, a Libertatea gyár munkaszervezete és bérletszámoló hivatalkájának vezetője

## K Ö Z L E M É N Y E K

### Az A R A D U L szövetkezet megrendelésre vállalja kombinált szobák és rekamiék készítését

Ugyanott kész kombinált szobák és rekamiék is kaphatók, Arad Pasteur utca 15.

### Az Aradi Állami Román Színház (Stúdió terem)

#### m ú s o r a

Vasárnap, október 19-én, d. u. 4 óra kor: POVESTEA UNEI RUBIRI  
Vasárnap, október 19-én este 8 órakor: DOMISOARA NASTASIA  
Jegyek a színházi ügynökségnél.

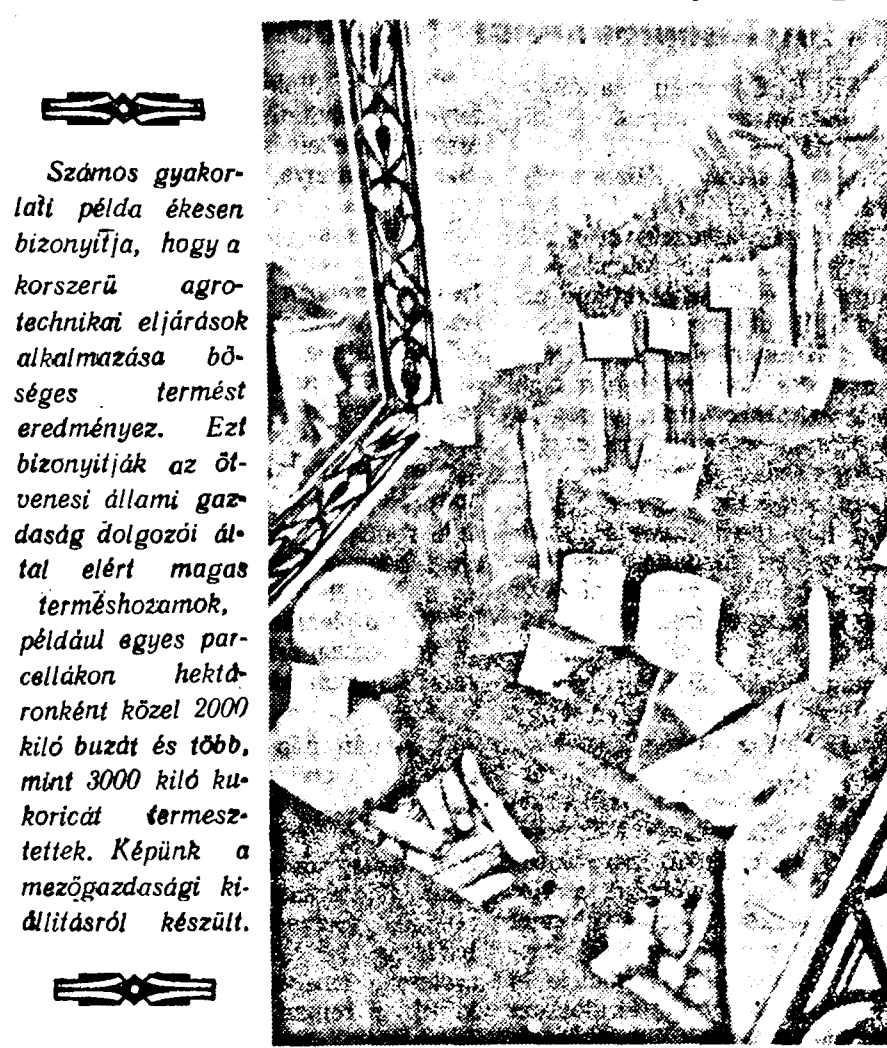
### A VINALCOOL

aradi vállalkozás (November 7-utca 10) készpénzért vásárol hivatalos áron

### 1200—10.000 literes kád hordókat

Az érdekeltek nyújtsák be ajánlatukat a fenti címre. A vállalat igazgatósága.

## Az agrotechnikai rendszabályok alkalmazásának eredményessége



Számos gyakorlati példa ékesen bizonyítja, hogy a korszerű agrotechnikai eljárások alkalmazása bőséges termést eredményez. Ezt bizonyítja az ötenesi állami gazdaság dolgozói által elért magas terméshozamok, például egyes parcellákon közel 2000 kiló búza és több, mint 3000 kiló kukoricát termesztek. Képünk a mezőgazdasági kiállításról készült.

## Sport és Sport Vasárnap sportműsor

LABDARUGAS: CFR stadion délután 15,30 órakor Aradi CFR — Aranygyéres Sírma B-osztályos bajnoki mérkőzés.

ICA stadion: Délelőtt fél 11 óráig kezdettel Bocsa Románi Metalul — Aradi Indagrára C-osztályos bajnoki mérkőzés.

## Összeállították a CFR csapatát

A CFR csapatát a vasárnapi B-osztályú mérkőzésre a következőképpen állították össze: Chisu — Negru I, Florescu, Izghireanu — Cazan,

Blaj — Váczi Don, Negru II, Klein, Janovits.  
A Temesvártól győztes csapatban csak annyi a változás, hogy Bálint helyett Don játszik.

## Vasárnap reggel utazik az UVA (Amte) Vajdahungyadra

Az UVA (Amte), mint ismeretes a Vajdahungyadai Corvin csapatával játszik. Az aradi együttes vasárnap reggel utazik el a mérkőzés színhelyére. A vezetőségtől nyert értesülések szerint az összeállítás egy ponton változik: Petica helyett vagy Toma, vagy Petz lesz középsztár. A várható összeállítás tehát a következő: Kiss — Juhász, Dusan, Buzesan — Jäger, Rennich — Chitic, Izdraila, Toma (Petz), Mercea, Risztin.

## Az ICA csapala nyerte a törpe bajnokságot

A törpe bajnokság mérkőzéseit lejátsozták. A bajnokságot az ICA csapata nyerte meg. Az egy fordulós mérkőzések eredménye:

ICA 7 6 1 — 29 2 13

UVA (Amte) 7 5 1 1 19 8 11

FZ 7 4 2 1 15 5 10

Indagrára 7 3 3 1 14 8 9

bajnokság végleges állása a következő:

Banatul 7 3 1 3 24 23 7

UTA 7 2 — 5 10 15 4

Egyetértés 7 1 — 6 6 36 2

Olimpia 7 — 1 6 8 23 —

## A válogatott csapatunk előkészületel

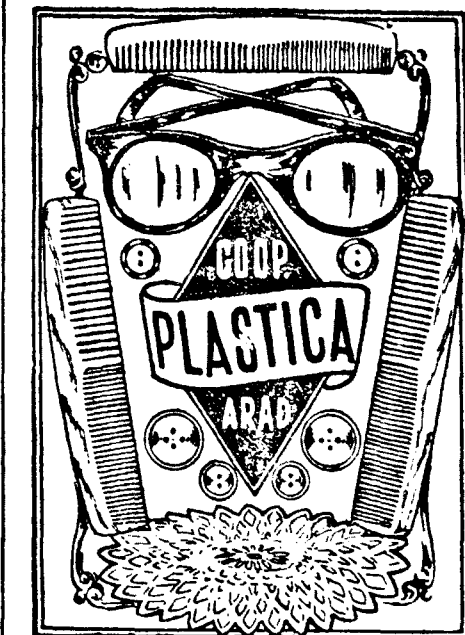
Október 26-án kerül sor a román —magyar négyes labdarugó találkozóra. Mind a négy válogatott keret már játszott edzőmérkőzést. Az A- és B-osztályú válogatott a fővárosban, a C- és D-osztályú válogatott pedig Szatmárvárosban, illetve Szébenben lépett pályára.

Az A. válogatott kétszer 30 perces játékidőben a Rapid II. együttese ellen 2:1 arányban győzött. A B. válogatott pedig Szatmárvárosban a Steagul Izrael ellen 3:1-re.

együttese volt, amellyel 2x15 perces játékidőben az A. válogatott ebben a játékszakaszban 5 gólt lőtt.

Az ifjúsági válogatott 4:1 arányban győzte la Bukarest tartományi bajnokságban játszó fővárosi CSA együttesét.

Az utánpótlás válogatott 2:1 arányban győzött Szébenben a Szebeni CSA ellen. A B. válogatott pedig Szatmárvárosban a Steagul Izrael ellen 3:1-re.



A „PLASTICA” termelőszövetkezet napi termései

Az aradi Filharmonia közli, hogy ma, 18 órakor a Kulturpalota nagytermében

## népszerű hangversenyt tart

- műsoron:
1. Rossini: Tell Vilmos, nyitány
  2. Hacsaturján: Három tánc a Gajaneh című balettéből
  3. Grieg: Solweig dala
  4. Schubert: A pisztáng
  5. Johann Strauss: Keringők
  6. N. Brinzen: Noktürn
  7. Dinicu-Vladigherov: Hora Stag-cate
  8. Bizet: Arlezián szvit
  9. G. Enescu: I. rapszódia
- Szóló énekel: Roscuta Tatiána

## Egy kollektív család megváltozott élete

(Folytatás az első oldalról.)

kára fogtak. En is, férjem is most, a felszabadulás után tanultuk meg a betűnevet. Gyermekneveink azonban már más az élete...

1945-ben, amikor Vladimirescu községbe kerültünk, öt hektár földet kaptunk. Nem volt künnyű az öt hektár föld megműködése. Hisz nem rendelkezünk gépesítéssel, mezőgazdasági szerszámmal. Amikor községgünkben a párt utmutatása alapján szervezni kezdtek a kollektív gazdaságot, mi is elhatároztuk, hogy bekapunk. Azóta nyolc év telt el, boldogok vagyunk, hogy követtük a párt utmutatását. Gyermekneveink is jelnö-

tek,ők is kollektivisták. A család, a férjem, a fiam és a leányom annyit keres, hogy jól élünk. 1954-ben az államtól kapott kölcsönnel felépítettük család házunkat.

Két, szépen bebutorozott szoba. A falakon népi szöttek, négy székény tele ünneplő ruhákkal, jehérneművel. A konyhában új konyhabútor teszi otthonossá, családiasá. Lupus-csók lakosát. Az éléskamra is szűk. A lisztelési szinültig van. Egy nagy zsírosbődn közlül az egyik majdnem tele, a polcokon bejötték, savanyúság — felkészültek a télre. Az elmúlt évben Lupuscsók három disznót vágtak. Az istállóban egy fej-

jőstehen és egy másfél éves borjú. Az őtben két darab mintegy 120 kilós sertés hizik...

Lupuscsók elmondotta azt is, hogy férje jelenleg az ősi vetéshampányban dolgozik, leánya baromfigondozó, fát pedig a kollektív gazdaság traktoriskolába küldte az újradigéppelmoshoz. Elégedett is a Lupusca-család, mert a közös munkával élélszínvonaluk napról-napra javul.

A kollektivisták házaiba Vladimirescu beköltözött a jólét és a boldogság...

Goda István



## Az Agerpres közleménye

## a Román Népköztársaság és a Német Szövetségi Köztársaság közötti diplomáciai kapcsolatok felvételének kérdésében

Az AGERPRES román sajtóügynökség felhatalmazást kapott a következő közlésére:

A Német Szövetségi Köztársaság kormányának tagjai az utóbbi időben különböző nyilatkozatokkal tették a saját képviselőinek a Német SzK és az európai népi demokratikus országok közötti diplomáciai kapcsolatok felvételének kérdésében. Ezt a kérdést a bonni Bundestagban nem egyszer megvitatták már, s régóta foglalkoztatja a nyugat-németországi közvélemény széles körét, amelyek mindjobban megértik, hogy a Német SzK és a népi demokratikus országok viszonyában fennálló rendellenes helyzet akadályozza az európai béke és biztonság megszilárdulásának útjában.

A Román Népköztársaság kormánya attól az óhajától vezérelve, hogy az európai békére nézve kedvező légkört teremtsen, már évekkel ezelőtt pozitív álláspontot helyezett a Német Szövetségi Köztársasággal való diplomáciai kapcsolatok felvételét illetően. Egyébként a Román Népköztársaság és a Német SzK között az utóbbi években kapcsolatok és csereakciók fejlődtek ki a különböző tevékenységi területeken — kereskedelmi, kulturális, tudományos, stb. téren. Ezek a kapcsolatok — amelyek tekintetében még nagy kihasználatlan lehetőségek vannak — megfelelnek mindkét nép érdekeinek.

A Német SzK számottevő ipari, kereskedelmi és pénzügyi körei érdeklődést tanúsítottak a Romániai fennálló kapcsolatok sokoldalú fejlesztése iránt, minthogy Románia fontos piac a nyugat-németországi ipari termékek számára, s cserébe szállíthat olyan árukat, amelyekre szüksége van a Német SzK gazdaságának. Nyugat-németországi parlamenti képviselők, tudósok, üzletemberek és újságírók előadások, újságcikkekben stb. hangsúlyozták, hogy hozzá akarnak járulni a kapcsolatok kibővítéséhez, követelve ennek érdekében a két ország közötti diplomáciai kapcsolatok felvételét. Különböző irányzatokat képviselő nyugat-németországi személyiségek, miután látogatást tettek Romániában, megismertették a nyugat-németországi közvéleményt a koholmányokat és rágalmozást állításokat, amelyeket a Románia és a Német SzK közötti kapcsolatok normalizálásának ellenfelei terjesztettek.

Noha a diplomáciai kapcsolatok felvétele elvitathatatlanul mindkét ország érdekeit szolgálja, a Német SzK kormánya, nyíltan ellenséges magatartást tanúsítva a Román Népköztársasággal szemben, továbbra is negatív álláspontot helyezkedik ebben a kérdésben, leplezetlenül beavatkozik országának külpolitikájába, úgy, hogy ebben a tekintetben töltesse többi NATO-beli partnerén is, amelyek, mint ismeretes, már régóta diplomáciai kapcsolatokat tartanak fenn a Román Népköztársasággal.

A román kormány nem engedheti meg, hogy a Román Népköztársaság és a Német Szövetségi Köztársaság közötti diplomáciai kapcsolatok felvételét országunk más államokkal való kapcsolatainak módosításához kössék.

A román nép nagyra értékeli a német nép erényeit és békés megvalósításait. Ennek legjobb bizonyítéka az, hogy a Román Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság között évről-évre fejlődő szoros együttműködés és barátság áll fenn. De ezek a kapcsolatok, amelyek egyaránt megfelelnek a román és a német nép érdekeinek, nem tetszenek egyes nyugat-német köröknek. A román kormány és a román nép azonban nem hajlandó oly módon létesíteni diplomáciai kapcsolatokat a Német Szövetségi Köztársasággal és bármely más országgal, hogy ez csorbitsa az egyik félnek más államokkal fennmaradt kapcsolatait; ellenkezőleg, úgy véli, hogy ennek természetesen a nemzetközi kapcsolatokat megjavítását kell eredményeznie.

Nyilvánvaló, az a körülmény, hogy Nyugat-Németországban vannak rendkívül befolyásos körök, melyek az amerikai imperialista körökkel szoros együttműködve az európai feszültség fennmaradására törekednek, arra készítik a nyugat-német kormányt, hogy elutasítsa országának kapcsolatainak normalizálását a népi demokratikus országokkal.

Ezek a körök, amelyek az amerikai agresszív politika európai szorgalmazóiként hatalmas profitokat vágnak zsebre, igyekeznek minden eszközzel növelni a Német SzK részvételét a hidegháborúban, ürügyül találni a Bundeswehr atomfegyverzésére és arra, hogy a Német Szövetségi Köztársaságot a NATO atombizsárába változtassák át — ezek a körök a revans, a hódítás

és a háborús kaland vágyait propagálják a német nép soraiban. Hasonlóképpen Nyugat-Németországban különleges szervezetek léteznek, amelyek a hatóságok támogatásával élvezve, akadálytalanul teljesíthetik azt a kizárólagos feladatukat, hogy ellenséges propagandát folytassanak a szocialista országok ellen.

Ez a tevékenység, amelynek célja előkészíteni Nyugat-Németország részvételét egy újabb agresszív háborúban, jogosan nyugtalanítja a többi európai népet és egyben komoly károkat okoz a német nép érdekeinek, mivel akadályozza az ő házában, hazájában demokratikus és békeszerető államban való egyesülésének teljesülését.

A jelenlegi feszült nemzetközi helyzetben a Román Népköztársaság és a Német Szövetségi Köztársaság kapcsolatainak normalizálása reális módon hozzájárulna az enyhülés légkörének kialakításához Európában.

A román kormány álláspontja ebben a kérdésben világos. A román kormány továbbra is előmozdítja a román-nyugatnémet cserét minden területen, és kedvezően vélekedik a Román Népköztársaság és a Német Szövetségi Köztársaság közötti diplomáciai kapcsolatok felvételéről, ami kedvezőbb lehetőségeket teremtene a román-nyugatnémet kapcsolatok sokoldalú fejlesztésére és elmélyítésére.

Jelenleg nem áll fenn egyetlen megalapozott körülmény sem, amely akadályozná a diplomáciai kapcsolatok felvételét a két ország között. E kérdés pozitív megoldása kizárólag a szövetségi kormánytól függ.

## Az ENSZ Közgyűlés munkálatai — India képviselője támogatta a szovjet javaslatokat a politikai bizottságban —

NEW YORK. Az Agerpres ENSZ-tudósítójától:

Az ENSZ politikai bizottsága október 17-én délelőtti folytatása a leszerelési kérdés vitáját. Az ülésen Ghana és India megbízottai szövegeket fel.

Ghana képviselője, Ako Adzei munkügyi miniszter azzal a felhívással fordult a nagyhatalmakhoz, hogy szüntessék be a tömegpusztító atomfegyverek gyártását. Adzei beszédében elítélte Franciaországot, amiért atomtörbantást szándékozik végrehajtani a Szaharában.

Ezután Krishna Menon, India megbízottja emelkedett szólásra. „A folyosókon olyasmiről beszélnek — mondotta — hogy helyes, ha az ENSZ-ben nem csinálunk semmit, várjuk meg előbb a genfi megbeszélések eredményét. Az ENSZ Közgyűlésének X. ülésszaka óta viszont egyre csak tanulmányozzuk a leszerelés kérdését. Sok javaslat hangzott már el idáig, de egyik sem vezetett gyakorlati eredményre.”

Az indiai küldöttség véleménye szerint — mondotta a továbbiakban Menon — szükség van egy hatékony ellenőrzésre, ennek azonban csak a leszerelés egyik eszközének kell maradnia, nem szabad rendőrmódszerré válnia.

Menon kitért a leszerelési kérdés különféle oldalai elsőbbségének kérdésével kapcsolatos vitákra, majd felvetette a kérdést: Mi a célunk: a kísérletek megszüntetése vagy felfüggesztése? A Közgyűlés és a politikai bizottság minden szónoka a kísérletek megszüntetését lényegesen vágó problémának tartotta. Indiának is ez a véleménye — mondotta Krishna Menon.

non. — Tíz éve szakadatlanul vitázzunk a leszerelésről, de az egész kérdés a véget nem érő viták mocsarába fullad.

Menon bírálta a nyugati küldöttségek érveit, amelyekkel igazolni akarják a nukleáris kísérletek feltétel nélküli megszüntetésének megszüntetését. Arra az érve, hogy nukleáris bombák kísérletek nélkül is lehet tovább gyártani, Menon felvetette a kérdést: vajon e szempont miatt nem akarnak beleegyezni a kísérletek megszüntetésébe? Az emberiesség állandó nyugtalanságban él az atom és hidrogén fegyverek miatt. E fegyvereket meg kell semmisíteni! Menon visszatért a „csökkenő sugárzás”, „tisztá” bombákra vonatkozó angol és amerikai érveléseket. India úgy vélekedik — hangsúlyozta Menon, hogy ha a nagyhatalmak, a Közgyűlés támogatásával megegyeznének a nukleáris kísérletek megszüntetésében, ez a tény megbuktatná a háborús irányzatot.

India megbízottja sajnálatát fejezte ki amiatt, hogy nem ragadták meg a kedvező alkalmat hat hónappal ezelőtt, amikor a Szovjetunió egyoldalúan beszüntette a kísérleteket és a többi országot is felhívta a példa követésére.

Mint Menon hangsúlyozta, India kormánya a nukleáris kísérletek végleges megszüntetését támogatja, — mert a nyugati hatalmak javaslata a kísérletek „felfüggesztéséről”, csak azt jelenti, hogy később újra folytatják ezeket.

A szónok leszögezte, hogy kormánya üdvözölne egy olyan egyezményt, amely a meglepetésszerű támadás megelőzésével kapcsolatos intézkedésekre vonatkozna.

„India küldöttsége támogatja a Szovjetunió javaslatát, az USA, a Szovjetunió, Nagy-Britannia és Franciaország katonai költségvetésének csökkentésével kapcsolatban. A Közgyűlésnek külön határozatban kell felszólítania az érdekelteket a nukleáris kísérletek megszüntetésére” — fejezte be beszédét India képviselője.

## Egyetlen kínai kormányt ismerünk el

## Nehru miniszterelnök nyilatkozata

DELHI. (Agerpres.)

Mint a Press Trust of India hírügynökség New York-i tudósítója közli, a New York-i televíziós állomások a napokban közvetítették Dzsawaharlal Nehru indiai miniszterelnök interjúját.

Tajvannal kapcsolatban Nehru kijelentette: „Egyetlen kínai kormányt ismerünk el, nevezetesen a Kínai Népköztársaság kormányát, mi nem ismerünk el más kormányt.”

Arra utalva, hogy a csangkajszekták bombázzák a Kínai Népköztársaság partvidékét, Nehru ezeket mondogta: „hogy tényleg meg egy kormány területétől 10 mérföldre ellenséges erők és hogyan engedheti meg a bombázást? Egyetlen kormány sem szeretne ebben a helyzetben lenni.”

Azzal a javaslattal kapcsolatban, hogy a kínai parlamenti szigeteket kérdését terjesztse nemzetközi törvényszék elé s a tárgyaláson vegyen részt az ENSZ is, Nehru rámutatott arra, hogy ez nagyon furcsa helyzetet teremtene, mivel az ENSZ nem ismeri el a Kínai Népköztársaság kormányát. „Ha a Kínai Népköztársaságot nem ismerik el, akkor a népi Kína hogyan ismerheti el az ENSZ bármely szervét.” Nehru hangsúlyozta, hogy a nemzetközi törvényszékhez való folyamodás, véleménye szerint, nem vezetne megoldáshoz a szigetek hovatartozásának kérdésében.

Nehru beszéde végén a katonai tömbök ellen foglalt állást.

„Ugy véljük — mondotta — hogy a katonai tömbök és a fegyverkezés nem vezethet igazi biztonságra”. Nehru elítélte a katonai tömbök politikáját és kijelentette, hogy ezek Ázsiában „csúfos kudarcot” valottak.

## Moszkvában érkezett Abdel Hakim Amer marsall

MOSZKVA. (Agerpres.) — A TASZSZ jelentő:

Október 18-án, a szovjet kormány meghívására Moszkvában érkezett Abdel Hakim Amer marsall, az Egyesült Arab Köztársaság alelnöke és honvédelmi minisztere.

## Közlemény

Az érdekeltek tudomására hozzáfér, hogy október 20-án és 21-én az alábbi utcák lakosai vehetik át faulványait:

Az ujaradi 1. számú kiosztóhelyen (Zsigmondházi mezőgazdasági pont) október 20-án a Schmeltzer J. utca 1—99. számú házainak, október 21-én az utca 100—193. számú házainak lakosai jelentkeznek.

A Mosóczi-telepi 2. számú kiosztóhelyen (Petrú Rares utcai kultúrtér) október 20-án a Vidra, Vezuv, Zimand és Möriz Zsigmond utcák, október 21-én a Vinalorilor és Titus utcák lakói vehetik át faulványait.

A gáji mezőgazdasági pontnál működő 4. számú kiosztóhelyen október 20-án a Poetului utca 50. számú háztól az utca végéig lakók, valamint a Ciprian Pombescu utca lakosai, október 21-én a Teme-tó utca, Aron Pumnul, Spatarul Preda, Prometeu és Petroniu utcák lakosai jelentkezzenek faulványaikért.

A pernyárai mezőgazdasági pontnál működő 5. számú kiosztóhelyen október 20-án a Pionerilor, 21-én a Pasteur és Niculița utcák lakosai jelentkezzenek faulványaik átvevéle végett.

## Palmiro Togliatti jelentése az Olasz Kommunista Párt KB bővített plenáris ülésén

ROMA. (Agerpres.)

Palmiro Togliatti, az Olasz Kommunista Párt KB főtitkára jelentést terjesztett elő a Központi Bizottság bővített plenáris ülésén. Az Unita közli a jelentés szövegét, mely az első napirendi ponttal kapcsolatban hangzott el. A napirendi pont címe: „Harcunk a klerikális kormányzat ellen, a szabadságért a békéért és társadalmi megújodásért.”

Togliatti egyebek között rámutatott arra, hogy Olaszország helyzetét az állampolgárok és a haladó

szervezetek demokratikus szabadságjogainak rendszeres és egyre arcátlanabb megsértése jellemzi. A szociáldemokraták által támogatott klerikális kormány a reformátor szerepében akar tetszelegni, a valóságban viszont Olaszországban egyetlen égető reformintézkedést sem hajtottak végre. Ezen égető kérdések közé tartozik például az agrárreform, a nagy magánmonopóliumok államosítása, a társadalombiztosítás és népjóléti rendszer megreformálása. A nagytőkések, akik több évi konjunk-

turát követő gazdasági hanyatlás körülményei között is árintetlenül akarják megőrizni profitjukat, a munkások ezreit teszik ki az utcára.

A mezőgazdaságban az a helyzet, — mondotta a továbbiakban Togliatti, — hogy a kapitalista típusú nagyüzemeknek vannak túlsúlyban és a nagybirtokok mindenható uralma túl érvényre.

A nemzetközi politikáról szólva Togliatti kijelentette: a Fanfani kormány beleegyezett abba, hogy Olaszországban amerikai rakétabázisokat építsenek s ez súlyos következményekkel jár. A parlament véleményét nem kéri ki ebben a kérdésben; nem vették figyelembe annak a 11 millió választónak a békeakarát, aki a kommunista párt és a szocialistákra szavazott.

Togliatti hangsúlyozta, hogy erre a kormánypolitikára a kommunista párt csak határozott békeharccal válaszolhat. E harc legfontosabb soronlévő célkitűzése: aktív ellenállás az olaszországi rakétabázisok létesítésével szemben. Belpolitikai síkon a kommunista párt aktív harcot kell folytatniok a parlamenti rendszer megvédéséért, a helyi autonómia kivívásáért, az állam klerikális-zalodási folyamatának leleplezéséért, a korrupció és a botrányok leleplezéséért, a dolgozók érdekeinek megvédéséért.

## A központi bizottság

DOZSA GYÖRGY mozi: A szovjet film hetének műsora: Október 18: Az 1918-as esztendő. Október 19: A félgyelmű. Október 20: Hármán az erdőben. NIVOLAE BALCESCU mozi: A szív nem felejt. HERBAK JANOS mozi: Ismeretlen délkörök. I. L. CARAGIALE mozi: A párbaj. IFJUSÁGI mozi: Szülők iskolája. PROGRESUE (Ujarad) mozi: Már késő. SOLIDARITATEA mozi (Gáj): Csigalépcső. MAXIM GORKIJ mozi (Mikela): Két sorsjegy. ILIE PINTILIE mozi (Mosóczi-telep): A tehetség jogán. TEBA (üzemi filmszínház): A vihar. mádr. DECEMBER 30 (üzemi filmszínház): Malva.

## A Központi Lotó közleménye

az 1958. október 17-iki húzás eredménye:

70, 10, 65, 59, 22, 41, 2, 86, 39

A különleges Z és X nyeremény-sorszámon a következő számokat húzták ki:

83, 90, 7

1,420,398 lej került kiosztásra.

1958. október 24-én különleges sorsolás! A nyereményösszegek kivül motorkerékpárokat, szobaberendezéseket, televíziós készülékeket, stb. osztanak ki.

## A Minisztertanács nagyjelentőségű határozata

## a műszaki-üzemviteli személyzet jutalmazási rendszerének javítása érdekében

anyag biztosításában, az öraglikonok betartásában. A vállalat sikeres munkájának egyik alapfeltétele tehát: a részlegek közötti pontos együttműködés. Az elkövetkező időben éppen a műszaki személyzet együttműködése érdekében, az ütemes tervteljesítés érdekében — a prémiumalap, a személyi jutalmazás megállapításakor azt is figyelembe veszik, hogy a különböző osztályok hogyan teljesítették egymás iránti kötelezettségeiket.

A régebbi jutalmazási szabályok szerint a műszaki-adminisztratív személyzetnek havonta osztottak prémiumot — a havi tervteljesítés alapján. Ilyenformán megtörtént, hogy a negyedév első két hónapjának jutalmaztak olyan munkaközösségeket is, amelyek a negyedév tervvel a harmadik hónapban komolyan elmaradtak. Egyes üzemekben év végén minden hónapban jutalmazták a műszaki-üzemviteli személyzetet, s amikor a következő év januárjában számbavették az eredményeket, kitűdött, hogy az illető vállalat nem teljesítette évi előirányzatát. Az ilyenfajta jutalmazás, sem a népgazdaság, sem a dolgozók érdekeit nem szolgálja.

A minisztertanácsi határozat előírja, hogy a jövőben a műszaki-adminisztratív személyzet részére negyedévenként kell prémiumot osztani, mégpedig a negyedévi tervteljesítés alapján. A negyedévi prémiumalap harminc százalékát tartálékolként év végére. A negyedévek során így összegyűlt összeget az év végén osztják ki, azzal a feltétellel, ha az illető vállalat teljesítette évi előirányzatát. A mesterek vezette részlegeken pontosan ellenőrizni lehet a havi tervteljesítést és ennek alapján a mestereket továbbra is havonta jutalmazni. Az ő prémiumukból havi harminc százalékot a negyedév végére tartálékolnak. Ezt az összeget a negyedévi tervteljesítéstől nyomon kapják meg.

## ÖSZTÖNZES A BELSŐ TARTALÉKOK ÉRTÉKESÍTÉSÉRE

A belső tartalékok értékesítésének ösztönzése céljából a határozat előírja, hogy a vállalatok vezetőinek, mérnökeinek, technikusainak és mestereinek jutalmazási részaránya 50 százalékos (vagyis másfélszeres) növelhető, amennyiben növekedtek a tervteljesítések az előző évhez viszonyítva. A határozat kimondja, hogy a jutalmazási alap növelési százalékarányának megállapításánál nem veszik figyelembe a tervteljesítéseknek az a növekedése, amely az új termelőkapacitások bevezetése révén keletkezik. A határozat előírja, hogy a jutalmazási alapot további 25 százalékkal növelhetik (vagyis 1,25-szereséig), ha a dolgozók teljesítik a megnagyobbított tervteljesítést. Azért, hogy a vállalatokat minél jobb eredmények elérésére ösztönözzék, a 25 százalékos növelés csakis kimagasló teljesítményért engedélyezhető.

A határozat előírásai szerint a prémium összege nem haladhatja túl a jutalmazott időszakban kapott fizetés bizonyos százalékát. A mestereket a jutalmazott időszakban kapott fizetésük 65 százalékáig, az igazgatókat, főmérnököket és helyetteseiket, az osztályok és műhelyek vezetőit, a részlegek mérnökeit és technikusait az említett időszakban kapott fizetésük 50 százalékáig, a többi alkalmazottakat szintén a jutalmazási időszakban kapott fizetésük 30 százalékáig lehet prémiumban részesíteni.